



# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0009

Mercoledì 07.01.2004

## **L'UDIENZA GENERALE**

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale si è svolta alle ore 10.30 nell'Aula Paolo VI dove il Santo Padre ha incontrato gruppi di pellegrini e fedeli giunti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa ha incentrato la sua meditazione sul mistero della divina maternità di Maria.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II ha rivolto particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

### • CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. "*Alma Redemptoris Mater... Alma Madre del Redentore...*". Così invociamo Maria nel tempo natalizio, con un'antica e suggestiva antifona mariana, che prosegue tra l'altro con queste parole: "*Tu quae genuisti natura mirante, tuum sanctum Genitorem* – Tu, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore".

Maria, Madre di Dio! Questa verità di fede, profondamente legata alle festività natalizie, è particolarmente evidenziata nella liturgia del primo giorno dell'anno, solennità di Maria Santissima Madre di Dio. Maria è la Madre del Redentore; è la donna eletta da Dio per realizzare il progetto salvifico incentrato sul mistero dell'incarnazione del Verbo divino.

2. Un'umile creatura ha generato il Creatore del mondo! Il tempo di Natale ci rinnova la consapevolezza di questo mistero, presentandoci la Madre del Figlio di Dio quale compartecipe agli eventi culminanti della storia della salvezza. La secolare tradizione della Chiesa ha sempre considerato la nascita di Gesù e la divina maternità di Maria come due aspetti dell'incarnazione del Verbo. "Infatti - ribadisce il *Catechismo della Chiesa Cattolica* citando il Concilio di Efeso - colui che Maria ha concepito come uomo per opera dello Spirito Santo e che è diventato veramente suo Figlio secondo la carne, è il Figlio eterno del Padre, la seconda Persona della Santissima Trinità. La Chiesa confessa che Maria è veramente *Madre di Dio*, 'Theotokos'" (n. 495).

3. Dal fatto che la Madonna è "Madre di Dio" derivano tutti gli altri aspetti della sua missione; aspetti ben evidenziati dai titoli con i quali la comunità dei discepoli di Cristo in ogni parte del mondo La onora. Innanzitutto quelli di "Immacolata" e di "Assunta", perché non poteva certo essere soggetta alla corruzione derivante dal peccato originale Colei che doveva generare il Salvatore.

La Vergine è inoltre invocata come la Madre del Corpo mistico, cioè della Chiesa. Il *Catechismo della Chiesa Cattolica*, rifacendosi alla tradizione patristica espressa da sant'Agostino, afferma che Lei "è veramente Madre delle membra di Cristo... perché ha cooperato con la sua carità alla nascita dei fedeli della Chiesa, i quali di quel Capo sono le membra" (n. 963).

4. L'intera esistenza di Maria è legata in modo quanto mai stretto a quella di Gesù. A Natale è Lei ad offrire Gesù all'umanità. Sulla croce, al momento supremo del compimento della missione redentrice, sarà Gesù a far dono ad ogni essere umano della sua stessa Madre, quale eredità preziosa della redenzione.

Le parole del Signore crocifisso al fedele discepolo Giovanni costituiscono il suo testamento. Egli affida a Giovanni sua Madre e, allo stesso tempo, consegna l'Apostolo e ogni credente all'amore di Maria.

5. In questi ultimi giorni del tempo di Natale soffermiamoci a contemplare nel presepe la silenziosa presenza della Vergine accanto al Bambino Gesù. Lo stesso amore, la stessa premura che ha avuto per il suo divin Figlio, la riserva a noi. Lasciamo pertanto che sia Lei a guidare i nostri passi nel nuovo anno, che la Provvidenza ci dona da vivere.

E' questo l'augurio che formulo per tutti voi in questa prima Udienza generale del 2004. Sostenuti e confortati dalla sua protezione materna, potremo contemplare con occhi rinnovati il volto di Cristo e camminare più speditamente sulle vie del bene.

Ancora una volta, Buon Anno a voi qui presenti e ai vostri cari!

[00018-01.03] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE**° **Sintesi della catechesi in lingua francese**° **Sintesi della catechesi in lingua inglese**° **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**° **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**° **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

«*Alma Redemptoris Mater... Sainte Mère du Rédempteur*». La solennité de Sainte Marie Mère de Dieu, que nous avons célébrée le jour de l'an, nous rappelle une vérité de foi profondément liée aux fêtes de Noël: Marie est la Mère de Dieu. Elle est la Mère du Rédempteur, une humble créature choisie par Dieu pour réaliser son projet de salut: engendrer le Créateur du monde. Son existence tout entière est étroitement liée à celle de son Fils: à Noël, elle offre Jésus à l'humanité; sur la Croix, c'est Jésus qui fait le don précieux de sa Mère à tout être humain. Dans le mystère de Noël, contemplons la présence silencieuse de la Vierge à côté de l'Enfant Jésus. Puisse-t-elle veiller sur nous de la même manière et guider nos pas au long cette année nouvelle que nous donne la Providence!

Je vous salue cordialement, pèlerins francophones. Soutenus par la Vierge Marie, puissiez-vous contempler

avec des yeux neufs le visage du Christ et avancer avec détermination sur les chemins du bien ! Bonne année à vous et à ceux qui vous sont chers!

[00019-03.02] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

The Church's celebration of the Christmas season centres on the mysteries of Christ's Incarnation and Mary's divine Motherhood. As the Virgin Mother of the Incarnate Word, Mary was from the beginning closely associated with her Son's saving work. Mary gave Christ to the world at his birth; and from the Cross the dying Redeemer entrusted her to the Church and to each believer. In these final days of the Christmas season, let join Mary in contemplating the Newborn Saviour and entrust ourselves to her maternal protection during the coming year.

I am pleased to greet the English-speaking pilgrims present at today's Audience, including the groups from Denmark and the United States of America. I thank the choirs for their praise of God in song. Upon all of you and your families I invoke the Lord's richest blessings for a peaceful New Year.

[00020-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

„*Alma Redemptoris Mater...*“ Maria ist die „erhabene Mutter des Erlösers“. In unversehrter Jungfräulichkeit hat sie, der Natur zum Staunen, den Schöpfer geboren. Besonders in der Weihnachtszeit betrachtet die Kirche das Geheimnis der Gottesmutterchaft Mariens. Die Geburt Jesu Christi und ihre göttliche Mutterchaft sind zwei Aspekte der Menschwerdung des ewigen Wortes. Die Kirche bekennt, daß Maria wirklich *Theotokos*, Mutter Gottes, ist (vgl. *KKK*, Nr. 495).

Das ganze Leben Marias steht in enger Beziehung zu ihrem göttlichen Sohn und seiner Heilssendung. Ihre Mutter-Liebe gilt allen, die Jesus Christus nachfolgen und ihm in seiner Kirche dienen.

Sehr herzlich begrüße ich die Pilger und Besucher aus den Ländern deutscher Sprache. Maria, die Mutter Jesu, ist auch unsere Mutter. Laßt euch von ihrer Liebe leiten und betrachtet wie sie das Antlitz Christi, des Erlösers! Die göttliche Vorsehung schenkt uns ein neues Jahr. Euch allen und euren Lieben daheim eine gesegnete Zeit!

[00021-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

La maternidad divina de María es una verdad de fe profundamente relacionada con las fiestas navideñas. Ella es la Madre de Dios, la Madre del Redentor, la mujer elegida para realizar el proyecto salvífico de la Encarnación del Verbo. De este hecho se derivan todos los demás aspectos de su misión, en primer lugar los títulos de la Inmaculada Concepción y la Asunción a los cielos. Además, la Virgen es invocada como Madre de la Iglesia.

La vida de María está íntimamente unida a la de Jesús. En Navidad, Ella lo ofrece al mundo; sobre la Cruz será Jesús quien la entrega a cada ser humano como herencia preciosa de la redención.

Saludo con afecto a los peregrinos y familias de lengua española. Que su materna protección guíe nuestros pasos en este nuevo Año que la Providencia nos concede, contemplando el rostro de Cristo y caminando por

los caminos del bien. Feliz año a todos y muchas gracias por vuestra atención.

[00022-04.01] [Texto original: Español]

● **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Saluto in lingua croata** ◦ **Saluto in lingua slovacca** ◦ **Saluto in lingua ceca** ◦ **Saluto in lingua ucraina** ◦ **Saluto in lingua polacca** ◦ **Saluto in lingua italiana** ◦ **Saluto in lingua croata**

Pozdravljam hodočasničku skupinu iz Osijeka, a navlastito pak nastavnike osječkih osnovnih škola Frana Krste Frankopana i Franje Krežme. Dobro došli!

Predragi, sjećajući se srdačnoga dočeka u vašemu gradu u lipnju prošle godine, zazivam Božji blagoslov na vas, na vaše učenike i obitelji i na sve vaše sugrađane.

Hvaljen Isus i Marija!

*[Saluto il gruppo di pellegrini provenienti da Osijek, in modo particolare gli insegnanti delle Scuole Elementari di Fran Krsto Frankopan e di Franjo Krežma della medesima città. Benvenuti!]*

*Carissimi, memore della calorosa accoglienza riservatami dalla vostra città nel giugno scorso, invoco la benedizione di Dio su di voi, sui vostri alunni e le vostre famiglie e su tutti i vostri concittadini. Siano lodati Gesù e Maria!]*

[00023-AA.02] [Testo originale: Croato]

◦ **Saluto in lingua slovacca**

Srdečne pozdravujem skupinu skautov zo Stropkova.

Milí mladí priatelia, ďakujem za vaše modlitby, a ochotne udeľujem Apoštolské požehnanie vám i vašim rodinám vo vlasti.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

*[Saluto cordialmente il gruppo degli scout provenienti da Stropkov.]*

*Cari giovani, Vi ringrazio delle preghiere e volentieri imparto la Benedizione Apostolica a voi ed alle vostre famiglie in Patria. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00024-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ **Saluto in lingua ceca**

Srdečně zdravím poutníky z Vyšehradu-Prahy!

V tomto vánočním období zaznívá v našich duších andělský zpěv: "Sláva na výsostech Bohu a na zemi pokoj lidem, v kterých on má zalíbení!" (Lk 2, 14). Buďte i vy šířiteli Kristova pokoje!

K tomu Vám žehnám!

Chvála Kristu!

*[Un cordiale saluto ai pellegrini provenienti da Vyšehrad-Praha.]*

*In questo tempo di Natale risuona nelle nostre anime il canto angelico: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama" (Lc 2, 14). Possiate anche voi diffondere la pace di Cristo! Con questo auspicio*

*vi benedico. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00032-AA.01] [Testo originale: Ceco]

◦ **Saluto in lingua ucraina**

Христос Раждається! Щиро вітаю дорогого Кардинала Мар'яна Яворського і групу українських паломників.

Moї дорогі, сердечно дякую за ваш візит. Бажаючи усім вам мирного Нового Року, з любов'ю уділяю моє Благословення. Христос Раждається!

*[Cristo è nato! Saluto cordialmente il caro Cardinale Marjan Jaworski e il gruppo di pellegrini ucraini. Carissimi! Vi ringrazio cordialmente per la vostra visita e, nell'augurare a tutti un Anno di pace, vi imparto con affetto la mia Benedizione. Cristo è nato! ]*

[00025-AA.01] [Testo originale: Ucraino]

◦ **Saluto in lingua polacca**

"Święta Boża Rodzicielka", to szczególny tytuł jakim określamy Matkę Bożą, Maryję. Jego treść mocniej uświadamia nam czas Bożego Narodzenia. Przypomina, że Maryja jest rzeczywiście Matką Bożego Syna. "Ten, którego poczęła jako człowieka z Ducha Świętego i który prawdziwie stał się Jej Synem według ciała [...] jest wieczystym Synem Ojca, drugą Osobą Trójcy Świętej" (KKK 495). Niech czas Bożego Narodzenia będzie dla nas okazją by raz jeszcze zatrzymać się przy żłóbku Zbawiciela i rozważyć pokorną i pełną miłości obecność przy nim Bożej Matki, czuwającej nad Dzieciątkiem Jezus. Zawierając Jej samych siebie, prosimy, by tą samą miłością, jaką obejmuje Bożego Syna otaczała każdego z nas na drogach, którymi nas poprowadzi Boża Opatrzność w Nowym Roku.

Drodzy moi Rodacy! Witam Was serdecznie i pozdrawiam w czasie tej pierwszej audyencji Nowego Roku 2004. Pozdrawiam Was tu obecnych, a także Wasze rodziny. Życzę Wam oraz wszystkim Rodakom Dobrego Nowego Roku. Niech Was wspiera Boża Rodzicielka, Maryja.

Szczęść Boże!

*["Santissima Madre di Dio" è un titolo particolare, con il quale chiamiamo la Vergine Maria. Il tempo di Natale ci rende consapevoli del suo profondo significato. Ci ricorda che Maria è davvero la Madre del Figlio di Dio. "Colui che Maria ha concepito come uomo per opera dello Spirito Santo e che è diventato veramente suo Figlio secondo la carne, è il Figlio eterno del Padre, la seconda Persona della Santissima Trinità" (CCC 495). Il tempo del Natale sia per noi l'occasione per fermarci di nuovo davanti alla mangiatoia in cui giace il Salvatore e per contemplare l'umile e amorosa presenza della Madre di Dio, che veglia su Gesù Bambino. Affidandoci a Lei, chiediamo che sulle strade, nelle quali ci guiderà la Provvidenza durante l'anno nuovo, Ella abbracci ognuno di noi con lo stesso amore con cui abbracciava il Figlio di Dio.*

*Miei cari connazionali! Vi saluto cordialmente in occasione di questa prima Udienza Generale dell'Anno 2004. Saluto anche le vostre famiglie. A voi e a tutti miei connazionali auguro ancora una volta buon anno nuovo. Vi sostenga la Madre di Dio, Maria. "Szczęść Boże!" (Dio vi sia propizio).]*

[00026-09.01] [Testo originale: Polacco]

◦ **Saluto in lingua italiana**

Rivolgo un cordiale pensiero ai pellegrini di lingua italiana.

In particolare, saluto voi, sacerdoti novelli dell'Istituto dei Legionari di Cristo, presenti con l'intera comunità di Roma e con le consacrate del "Regnum Christi". Vi esorto ad attingere ogni giorno dall'Eucaristia la grazia e la forza per essere docili strumenti ed infaticabili operai nella costruzione del Regno di Dio.

Saluto poi voi, cari circensi, che in queste feste natalizie avete realizzato i vostri spettacoli a Roma, e vi

incoraggio a vivere sempre con gioia la vostra fede in Cristo.

Il mio pensiero va infine ai *giovani*, ai *malati* e agli *sposi novelli*. Carissimi, in questi giorni che seguono la festa dell'Epifania, continuiamo a meditare sulla manifestazione di Gesù a tutti i popoli. La Chiesa vi invita a diffondere la luce di Cristo con la testimonianza della vostra vita.

[00027-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0009-XX.01]

---